

【格林童话】中英双语 对照



格林童话是由德国的格林兄弟，雅各布·格林和威廉·格林所编纂的一系列童话故事。这些故事在19世纪初首次出版，包括《小红帽》、《灰姑娘》、《白雪公主》和《睡美人》...

格林兄弟 著

唐库学习 译

目 录

Tale 1: THE GOLDEN BIRD (金
鸟)

Tale 2: HANS IN LUCK (幸运儿
汉斯)

Tale 3: JORINDA AND JORINDEL
(约琳达和约林德尔)

Tale 4: THE TRAVELLING
MUSICIANS (旅行的音乐家)

Tale 5: OLD SULTAN (老苏丹)

Tale 6: THE STRAW, THE COAL,
AND THE BEAN (稻草、煤炭和
豆子)

Tale 7: BRIAR ROSE (睡美人)

Tale 8: THE DOG AND THE
SPARROW (狗和麻雀)

Tale 9: THE TWELVE DANCING
PRINCESSES (十二个跳舞的公
主)

Tale 10: THE FISHERMAN AND HIS WIFE (渔夫和他的妻子)

Tale 11: THE WILLOW-WREN AND THE BEAR (柳树雀和熊)

Tale 12: THE FROG-PRINCE (青蛙王子)

Tale 13: CAT AND MOUSE IN PARTNERSHIP (猫和老鼠做朋友)

Tale 14: THE GOOSE-GIRL (卖鹅女孩)

Tale 15: THE ADVENTURES OF CHANTICLEER AND PARTLET (雄鸡和母鸡的冒险)

Tale 16: RAPUNZEL (雷普金塞尔)

Tale 17: FUNDEVOGEL (幸运小鸟)

Tale 18: THE VALIANT LITTLE TAILOR (勇敢的小裁缝)

Tale 19: HANSEL AND GRETEL
(韩赛尔和格莱特)

Tale 20: THE MOUSE, THE BIRD,
AND THE SAUSAGE (鼠、鸟和
香肠)

Tale 21: MOTHER HOLLE (荷尔
妈妈)

Tale 22: LITTLE RED-CAP (小红
帽)

Tale 23: THE ROBBER
BRIDEGROOM (强盗新郎)

Tale 24: TOM THUMB (汤姆·桑
姆)

Tale 25: RUMPELSTILTSKIN (棉
花怪)

Tale 26: CLEVER GRETEL (聪明
的格雷特尔)

Tale 27: THE OLD MAN AND HIS
GRANDSON (老人和他的孙子)

Tale 28: THE LITTLE PEASANT
(小农民)

Tale 29: FREDERICK AND
CATHERINE (弗雷德里克和凯瑟琳)

Tale 30: SWEETHEART ROLAND
(甜心罗兰)

Tale 31: SNOWDROP (白雪公主)

Tale 32: THE PINK (粉红色)

Tale 33: CLEVER ELSIE (聪明的
艾尔希)

Tale 34: THE MISER IN THE
BUSH (灌木中的守财奴)

Tale 35: ASHPUTTEL (灰姑娘)

Tale 36: THE WHITE SNAKE (白
蛇)

Tale 37: THE WOLF AND THE
SEVEN LITTLE KIDS (狼和七只
小山羊)

Tale 38: THE QUEEN BEE (蜜蜂
皇后)

- Tale 39: THE ELVES AND THE SHOEMAKER (小精灵和鞋匠)
- Tale 40: THE JUNIPER-TREE (杜松树)
- Tale 41: THE TURNIP (大萝卜)
- Tale 42: CLEVER HANS (聪明的汉斯)
- Tale 43: THE THREE LANGUAGES (三种语言)
- Tale 44: THE FOX AND THE CAT (狐狸和猫)
- Tale 45: THE FOUR CLEVER BROTHERS (四个聪明的兄弟)
- Tale 46: LILY AND THE LION (百合和狮子)
- Tale 47: THE FOX AND THE HORSE (狐狸和马)
- Tale 48: THE BLUE LIGHT (蓝光)
- Tale 49: THE RAVEN (乌鸦)

Tale 50: THE GOLDEN GOOSE
(金鹅)

Tale 51: THE WATER OF LIFE (生
命之水)

Tale 52: THE TWELVE
HUNTSMEN (十二个猎人)

Tale 53: THE KING OF THE
GOLDEN MOUNTAIN (金山之
王)

Tale 54: DOCTOR KNOWALL (无
所不知的医生)

Tale 55: THE SEVEN RAVENS
(七只乌鸦)

Tale 56: THE WEDDING OF MRS
FOX (福克斯夫人的婚礼)

Tale 57: THE SALAD (沙拉)

Tale 58: THE STORY OF THE
YOUTH WHO WENT FORTH TO
LEARN WHAT FEAR WAS (去学
习什么是恐惧的年轻人的故事)

Tale 59: KING GRISLY-BEARD
(金发狮子)

Tale 60: IRON HANS (铁汉斯)

Tale 61: CAT-SKIN (猫皮)

Tale 62: SNOW-WHITE AND
ROSE-RED (雪白和玫瑰红)

A certain king had a beautiful garden, and in the garden stood a tree which bore golden apples. —

某个国王拥有一个美丽的花园，花园里有一棵结满金苹果的树。 —

These apples were always counted, and about the time when they began to grow ripe it was found that every night one of them was gone. —

这些苹果经常被计算，大概

在它们开始成熟的时候，每天晚上都会发现有一个消失了。 —

The king became very angry at this, and ordered the gardener to keep watch all night under the tree. —

国王对此非常生气，命令园丁整夜守护在树下。 —

The gardener set his eldest son to watch; —

园丁安排了他的大儿子守夜； —

but about twelve o'clock he fell asleep, and in the morning another of the apples was missing. —

但是大约在午夜时分，他睡着了，第二天早上又发现有一个苹果不见了。 —

Then the second son was ordered to watch; —

于是又命令次子守夜； —

and at midnight he too fell asleep, and in the morning another apple was gone. —

午夜时分，他也睡着了，第

二天早上又少了一个苹果。

—

Then the third son offered to
keep watch; —

然后三儿子主动要求守夜；

—

but the gardener at first
would not let him, for fear
some harm should come to
him: —

但是园丁一开始不让他，担
心他受到伤害： —

however, at last he consented, and the young man laid himself under the tree to watch. —

但是最后他同意了，年轻人躺在树下守夜。 —

As the clock struck twelve he heard a rustling noise in the air, and a bird came flying that was of pure gold; —

当时钟敲响十二下的时候，他听到空中有一阵沙沙声，

一只全身金色的鸟飞了过来； —

and as it was snapping at one of the apples with its beak, the gardener's son jumped up and shot an arrow at it. —

当它朝一个苹果张嘴咬去时，园丁的儿子跳了起来，射了一箭。 —

But the arrow did the bird no harm; —

但是箭没有伤害到鸟， —

only it dropped a golden feather from its tail, and then flew away. —

只是掉落下一根金色的羽毛，然后飞走了。 —

The golden feather was brought to the king in the morning, and all the council was called together. —

金色的羽毛在早晨被带到了国王那里，所有的议会成员都被召集起来。 —

Everyone agreed that it was worth more than all the

wealth of the kingdom: —
大家都认为这比整个王国的
财富都要更有价值。 —

but the king said, 'One
feather is of no use to me, I
must have the whole bird.'
但是国王说：“一根羽毛对我
没有用，我必须整只鸟。”

Then the gardener's eldest
son set out and thought to
find the golden bird very
easily; —

园丁的大儿子便出发了，以
为很容易找到金色的鸟； —

and when he had gone but a little way, he came to a wood, and by the side of the wood he saw a fox sitting;

—

他走了不远就来到了一片树林旁边，看见一只狐狸坐在那里。 —

so he took his bow and made ready to shoot at it. —
于是他拿起弓，准备射击。

—

Then the fox said, 'Do not shoot me, for I will give you

good counsel; —

狐狸说：“不要射我，我会给你好的建议； —

I know what your business is, and that you want to find the golden bird. —

我知道你的目的是什么，你想找到金色的鸟。 —

You will reach a village in the evening; —

你会在傍晚到达一个村庄；
—

and when you get there,
you will see two inns
opposite to each other, one
of which is very pleasant
and beautiful to look at: —
当你到达那里时，你会看到
两家相对的客栈，其中一家
非常令人愉快和美丽： —
go not in there, but rest for
the night in the other,
though it may appear to you
to be very poor and mean.
—
千万不要进去那家，而是在

另一家过夜，尽管它可能给你的印象是非常贫穷和破旧的。 —

' But the son thought to himself, 'What can such a beast as this know about the matter? —

但是儿子心里想着，“这样一只兽能知道什么呢？ —

' So he shot his arrow at the fox; —

”于是他朝狐狸射箭； —